

## Decreto n. 119 del 30.09.2020

**Oggetto:** Determina per l'affidamento diretto del Servizio di traduzione di contenuto didattico on line in lingue internazionali ai sensi dell'art. 36, comma 2, lettera a) del D.Lgs. 50/2016, mediante Trattativa Diretta sul Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (MEPA), per un importo contrattuale pari a € 34.850,00 (IVA esclusa), SmartCIG:ZEB2E8B0F9-CUP: E69I17000130002

### IL DIRETTORE

**VISTO** il D. Lgs. n. 50 del 18 aprile 2016 e s.m.i.;

**VISTO** in particolare l'art. 32, comma 2, lettera a) del predetto decreto, il quale prevede che, prima dell'avvio delle procedure di affidamento dei contratti pubblici, le stazioni appaltanti, in conformità ai propri ordinamenti, decretano o determinano di contrarre, individuando gli elementi essenziali del contratto e i criteri di selezione degli operatori economici e delle offerte e che, per gli affidamenti ex art. 36, comma 2, lett. a) del Codice, «[...] la stazione appaltante può procedere ad affidamento diretto tramite determina a contrarre, o atto equivalente, che contenga, in modo semplificato, l'oggetto dell'affidamento, l'importo, il fornitore, le ragioni della scelta del fornitore, il possesso da parte sua dei requisiti di carattere generale nonché il possesso dei requisiti tecnico-professionali, ove richiesti»;

**VISTO** in particolare, l'art. 36, comma 2, lettera a) del citato decreto, il quale prevede che «Fermo restando quanto previsto dagli articoli 37 e 38 e salva la possibilità di ricorrere alle procedure ordinarie, le stazioni appaltanti procedono all'affidamento di lavori, servizi e forniture di importo inferiore alle soglie di cui all'articolo 35, secondo le seguenti modalità: a) per affidamenti di importo inferiore a 40.000 euro, mediante affidamento diretto, anche senza previa consultazione di due o più operatori economici .. [...]»;

**VISTO** l'art. 36, comma 7 del D.Lgs. 50/2016, il quale prevede che «Con il regolamento di cui all'articolo 216, comma 27-octies, sono stabilite le modalità relative alle procedure di cui al presente articolo, alle indagini di mercato, nonché per la formazione e gestione degli elenchi degli operatori economici. Nel predetto regolamento sono anche indicate specifiche modalità di rotazione degli inviti e degli affidamenti e di attuazione delle verifiche sull'affidatario scelto senza svolgimento di procedura negoziata. Fino alla data di entrata in vigore del regolamento di cui all'articolo 216, comma 27-octies, si applica la disposizione transitoria ivi prevista»;

**VISTE** le Linee Guida ANAC n. 4, aggiornate al Decreto Legislativo 19 aprile 2017, n. 56 con delibera del Consiglio n. 206 del 1 marzo 2018, recanti «Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici», le quali hanno, tra l'altro, previsto che, ai fini della scelta dell'affidatario in via diretta, «[...] la stazione appaltante può ricorrere alla comparazione dei listini di mercato, di offerte precedenti per commesse identiche o analoghe o all'analisi dei prezzi praticati ad altre amministrazioni.

*In ogni caso, il confronto dei preventivi di spesa forniti da due o più operatori economici rappresenta una best practice anche alla luce del principio di concorrenza»;*

**VISTO** l'art. 1, comma 449 della L. 296 del 2006, come modificato dall'art. 1, comma 495, L. n. 208 del 2015, che prevede che le istituzioni universitarie – tra gli altri - sono tenute ad approvvigionarsi utilizzando le Convenzioni stipulate da Consip S.p.A., previste dall'art. 26 della legge 488/2000 e s. .m.i.;

**VISTO** l'art. 1 comma 450 della legge n. 296/2006, come modificato dall'articolo 1 comma 130 della legge 145/2018, che stabilisce che le Università – tra gli altri – sono tenute a fare ricorso al mercato elettronico della pubblica amministrazione [Me.PA.] per gli acquisti di beni e servizi di importo pari o superiore a 5.000 euro, ed al di sotto della soglia di rilievo comunitario;

**CONSIDERATO** che, ai sensi dell'articolo 36, comma 6, ultimo periodo del Codice, il Ministero dell'Economia e delle Finanze, avvalendosi di CONSIP S.p.A., ha messo a disposizione delle Stazioni Appaltanti il Mercato Elettronico delle Pubbliche Amministrazioni e, dato atto, pertanto, del fatto che, sul MEPA, si può acquistare anche mediante lo strumento della Trattativa Diretta;

**VISTO** il *Protocollo d'Intesa tra Regione Campania e Università degli Studi di Napoli Federico II, per la disciplina dei rapporti tra le parti per la realizzazione del Progetto "Federica Weblearning. La Fabbrica digitale"* - nell'ambito del progetto POR FESR 2014-2020 Asse 2 Obiettivo Specifico 2.3 Azione 2.3.1- approvato dall'Università degli Studi di Napoli Federico II con Decreto Rettoriale n. 2014 del 26.05.2017 – conferendo mandato al Centro di Ateneo per l'innovazione, la sperimentazione e la diffusione della didattica multimediale Federica Weblearning di provvedere alla gestione di tutte le iniziative e gli adempimenti connessi all'attuazione del suddetto Progetto - e dalla Regione Campania con Delibera di Giunta n. 140 del 14.03.2017;

**VISTO** il Decreto dirigenziale della Regione Campania n. 44 del 24/07/2017, con il quale, ai sensi dell'art. 3 del Protocollo di Intesa, è stato istituito il Comitato di attuazione del Protocollo d'Intesa, con il compito di supervisionare la predisposizione del progetto, definirne le eventuali rimodulazioni, nonché, analizzare e proporre la risoluzione di eventuali criticità

**VISTA** la delibera n. 2 del 24.11.2017 con la quale il Comitato Direttivo del Centro Federica Weblearning – Centro di Ateneo per l'Innovazione, la Sperimentazione e la Diffusione della Didattica Multimediale (di seguito denominato Centro), ha autorizzato, in ottemperanza a quanto disposto dal D.R. n. 2014 del 26.05.2017, il Direttore del Centro a sottoscrivere la Convenzione con la Regione Campania per la disciplina dei rapporti tra le parti per la realizzazione del Progetto *"Federica Weblearning. La Fabbrica digitale"* nonché all'adozione di tutti gli atti necessari e conseguenti;

**VISTO** il Decreto del Direttore n. 72 del 29.11.2017 di nomina della dott.ssa Claudia Russo, cat. D, Direttore Tecnico del Centro come Responsabile Unico del Procedimento per il Progetto *"Federica Weblearning. La Fabbrica digitale"* – POR FESR CAMPANIA 2014 – 2020 – Asse 2 Obiettivo Tematico 2.3 Azione 2.3.1;

**VISTA** la Convenzione tra la Regione Campania e l'Università degli Studi di Napoli Federico II – Centro di Ateneo Federica Weblearning, per la disciplina dei rapporti tra le parti per la realizzazione del Progetto *"Federica Weblearning. La Fabbrica digitale – Prima fase"* sottoscritta digitalmente nelle date 30.11.2017 e 01.12.2017;

- VISTA** la nota pec 06.03.2019, rettificata con nota n. 245782 del 16.04.2019, con la quale il Centro ha trasmesso la progettazione esecutiva relativa alla II e III fase del progetto *de quo*, corredata da piani finanziari e crono programmi;
- VISTO** il Verbale 05/04/2019 con il quale il Comitato di Attuazione di cui art. 3 del Protocollo d'Intesa ha validato la progettazione esecutiva - fasi II e III e relativi piani economici e crono programmi per le annualità 2019 e 2020, del progetto *de quo* in quanto coerente con l'azione 2.3.1 (OT2 - priorità di investimento 2b) del POR FESR Campania 2014/2020;
- VISTO** il Decreto del Direttore n. 54 del 12.04.2019 di conferma della nomina della dott.ssa Claudia Russo, cat. D, Direttore Tecnico del Centro come Responsabile Unico del Procedimento relativamente a tutte le Fasi di attuazione del Progetto "Federica Weblearning. La Fabbrica digitale" – POR FESR CAMPANIA 2014 – 2020 – Asse 2 Obiettivo Tematico 2.3 Azione 2.3.1;
- VISTO** il Decreto Dirigenziale della Regione Campania n. 97 del 03.05.2019 con il quale
- è stata approvata la progettazione esecutiva inerente la II e III fase - annualità 2019 e 2020 – del Progetto "Federica Web-learning. La Fabbrica Digitale " a valere sui sui fondi del POR FESR CAMPANIA 2014/2020 Asse II, Obiettivo tematico 2 Azione 2.3.1;
  - è stato approvato lo schema di Convenzione tra la Regione Campania e la Università degli Studi di Napoli Federico II – Centro di Ateneo Federica Weblearning -, redatto in osservanza di quanto previsto dal vigente Manuale di Attuazione FESR 2014/20, per la realizzazione della II e III fase- annualità 2019 e 2020 – del progetto *de quo*;
- VISTA** la Convenzione tra Regione Campania e l'Università degli Studi di Napoli Federico II – Federica Weblearning, Centro di Ateneo per l'Innovazione, la Sperimentazione e la Diffusione della Didattica Multimediale – per la disciplina dei rapporti tra le parti per la realizzazione del Progetto "Federica Weblearning. La Fabbrica digitale – fasi II e III" sottoscritta digitalmente, rispettivamente, nelle date 09.05.2019 e 10.05.2019;
- VISTA** la Delibera n. 2 del 14.05.2019 con la quale il Comitato Direttivo ha ratificato, all'unanimità, la sottoscrizione della Convenzione di cui sopra;
- VISTA** la crescente internazionalizzazione della piattaforma federica.eu;
- VISTA** la nota PG/2020/70350 del 07.09.2020, con la quale la dott.ssa Gaetana Melchionna, incaricata del "Coordinamento direzionale della progettazione e sviluppo della produzione dei corsi in modalità Weblearning. Coordinamento e direzione dei lavori secondo le indicazioni comunitarie e su progetti finanziati su Fondi Strutturali. Coordinamento delle attività di comunicazione istituzionale e on line finalizzate alla realizzazione di prodotti e servizi destinati ai diversi target individuati dal progetto", ha rappresentato l'esigenza di acquisire un servizio di traduzione di contenuto didattico on line in lingue internazionali per n. 6 corsi dall'italiano allo spagnolo e n. 4 corsi dall'italiano ,al fine di implementare lo sviluppo dei Learning Spaces e per la diffusione degli stessi, anche su platee internazionali, relativamente a settori di interesse globale e per quanto attiene ai Learning Objectives, in considerazione delle pubblicazioni Unesco SDG ( Sustainable Development Goals) per il perseguimento di una educazione allo Sviluppo Sostenibile; (All.1)

**CONSIDERATO** che l'acquisizione del servizio in oggetto ha come obiettivo quello di arricchire ed aumentare la performance e la complessità dei Learning Spaces della piattaforma, attraverso l'incremento dell'offerta in lingua inglese (lingua franca accademica internazionale) per lo sviluppo di competenze linguistiche e la formazione di studenti globali e attraverso la diffusione di corsi in lingue straniere per la creazione di classi globali e lo sviluppo di competenze interculturali e linguistiche e quello di aumentare la mobilità internazionale, sia in arrivo che in uscita, di studenti e insegnanti al Federico II;

**TENUTO CONTO**, altresì, che in occasione dell'emergenza internazionale del COVID-19, Federica Web Learning ha predisposto un piano di intervento straordinario per lo sviluppo in tempi rapidi di ulteriori numerosi corsi di insegnamento in e-learning sulla propria piattaforma federica.eu;

**CONSIDERATO**, pertanto, che al fine di incrementare in tempi brevi e su ampia scala il potenziale di didattica multimediale di qualità che oggi caratterizza l'offerta di Federica, anche in un'ottica di condivisione di best practices universitarie all'interno della comunità internazionale, l'acquisizione del servizio in oggetto risponde, tra l'altro, pienamente agli obiettivi sopra prefigurati;

**DATO ATTO** quindi, della necessità di acquisire un servizio traduzione di contenuto didattico on line in lingue internazionali, aventi le caratteristiche di cui all'Allegato Tecnico (All. 2);

**VISTO** l'obiettivo operativo n. 2 denominato "*Ricerca e consolidamento nazionale ed internazionale*" del Progetto di cui sopra che prevede che la attività di ricerca, quale fattore strategico per lo sviluppo del progetto, considerati i suoi alti contenuti innovativi nel panorama dell'e-learning internazionale, al fine di costruire contenuti digitali d'eccellenza, favorisca lo sviluppo di interfacce e ambienti di web-learning, la sperimentazione di modelli redazionali di e-content, di metodologie di e-research e di modelli di interoperabilità, l'analisi e lo studio delle policy in ambito e-learning, la valutazione di specifiche metodologie di raccolta, monitoraggio e interpretazione dei learning analytics; nonché la valutazione costi-benefici in chiave di auto sostenibilità;

**VISTA** la delibera del Comitato Direttivo n. 19 del 09.09.2020, con la quale, su proposta del Direttore, è stata autorizzata l'indizione di una procedura per un importo non superiore ad euro 39.500,00 Iva esclusa - a valere su fondi FESR -per l'acquisizione del servizio di traduzione di contenuto didattico on line in lingue internazionali, per n. 6 corsi dall'italiano allo spagnolo e n. 4 corsi dall'italiano allo inglese, per dare piena attuazione all'obiettivo operativo n. 2 del progetto *Federica Weblearning. La Fabbrica digitale*, secondo le caratteristiche di cui all'Allegato Tecnico, per la durata del servizio fino al 31.12.2020 ed è stata individuata la dott.ssa Valentina Reda, funzionario cat. D1, in servizio presso il Centro, come Responsabile del Procedimento in questione;

**CONSIDERATO** che da una indagine di mercato condotta sul portale di e-procurement del mercato elettronico della P.A, sono stati individuati n. 3 (tre) seguenti operatori economici, specializzati nella fornitura del servizio de quo, iscritti al Bando MEPA categoria Servizi "Servizi commerciali vari" :

- **INTERLINGUAE S.R.L** Strada Cavallotti, 28, 43121 Parma - Italy \_P.Iva 01727830349
- **ITACA SERVIZI LINGUISTICI**, via Puglie, 15 - 06083 Bastia Umbra (PG) P.Iva 02061230542

- **SPOTZONE S.R.L.** , via della Repubblica, 6 - Mugnano, Campania P.Iva 04026781213

**CONSIDERATO** che, a ciascuno dei suddetti operatori economici è stato richiesto preventivo per il servizio di traduzione di contenuto didattico on line in lingue internazionali, per n. 6 corsi dall'italiano allo spagnolo e n. 4 corsi dall'italiano all'inglese e rispettivamente: (All.ti 3-4-5)

- **INTERLINGUAE S.R.L** Strada Cavallotti, 28, 43121 Parma - Italy \_P.Iva 01727830349 (PG/2020/74541 del 23/09/2020)
- **ITACA SERVIZI LINGUISTICI**, via Puglie, 15 - 06083 Bastia Umbra (PG) P.Iva 02061230542 (PG/2020/74546 del 23/09/2020)
- **SPOTZONE S.R.L.** , via della Repubblica, 6 - Mugnano, Campania P.Iva 04026781213 (PG/2020/74550 del 23/09/2020)

**CONSIDERATO** che, a seguito della indagine di mercato condotta mediante richiesta di preventivo, l'operatore Itaca Servizi Linguistici non ha presentato alcuna offerta e gli operatori economici Interlinguae s.r.l. e Spotzone srl hanno dato riscontro alla richiesta per il servizio de quo;

**CONSIDERATO** che, l'operatore Interlinguae s.r.l. con sede legale Strada Cavallotti, 28 \_43121 Parma - P.IVA 01727830349 ha presentato una offerta economica specificando un prezzo unitario a cartella da 1500 battute spazi inclusi di Euro 18,00 oltre iva di legge , per n. 2050 cartelle e per un costo complessivo di Euro 36.900, oltre iva di legge; (All.6)

**CONSIDERATO** inoltre, che l'operatore Spotzone s.r.l con sede legale via della Repubblica, 6 \_80018, Mugnano di Napoli (NA)- P.IVA: 04026781213 ha presentato una offerta economica, indicando un prezzo unitario a cartella editoriale standard di Euro 17,00 oltre iva di legge per n.2050, per un costo complessivo di Euro 34.850,00, oltre iva di legge; (All.7)

**CONSIDERATO** quindi, che a seguito della indagine di mercato condotta, l'operatore Spotzone s.r.l con sede legale via della Repubblica, 6 \_80018, Mugnano di Napoli (NA)- P.IVA: 04026781213, ha presentato l'offerta economicamente più conveniente per il servizio richiesto ed in linea con le specifiche dello allegato tecnico; (All.7)

**DATO ATTO** della non esistenza di Convenzioni Consip attive in merito a tale merceologia;

**TENUTO CONTO** del fatto che il predetto Responsabile del procedimento ha proposto di procedere all'acquisizione in discorso mediante lo strumento della Trattativa Diretta nell'ambito del Mercato elettronico della Pubblica Amministrazione (MEPA);

**CONSIDERATO** che la Trattativa diretta si configura come una modalità di negoziazione rivolta ad un unico operatore economico e semplificata rispetto alla Richiesta di Offerta, in quanto utilizzabile esclusivamente nell'ambito di procedure che non devono necessariamente garantire pluralità di partecipazione;

**RITENUTO OPPORTUNO**, pertanto, di dover far ricorso, per il servizio di cui in premessa, alla procedura di affidamento diretto ai sensi dell'art. 36, comma 2, lett. a) del D.Lgs. n. 50/2016 attraverso lo strumento della suddetta "Trattativa Diretta" da inviare all'operatore economico Spotzone s.r.l con sede legale via



della Repubblica, 6 \_80018, Mugnano di Napoli (NA)- P.IVA: 04026781213 iscritta, al Bando MEPA categoria Servizi “Servizi commerciali vari”;

**TENUTO CONTO** che il suddetto operatore non costituisce l'affidatario uscente;

**CONSIDERATO** che, per garantire la maggiore convenienza possibile in termini di economicità e di operatività nell'esercizio dei servizi di cui in premessa, non risulta opportuno suddividere l'attività in lotti funzionali;

**CONSIDERATO**, quindi, che l'importo massimo del servizio a carico di questo Centro ammonta a Euro 34.850,00 oltre IVA di legge;

**CONSIDERATO** che, al fine di assicurare la tracciabilità dei movimenti finanziari relativi a rapporti contrattuali in ambito pubblico ai sensi della legge n. 136/2010, alla presente procedura di affidamento è stato attribuito il seguente codice SmartCIG:; ZEB2E8B0F9

**CONSIDERATO** altresì che il pagamento della prestazione verrà effettuato previa verifica dell'esatto adempimento della prestazione;

**ACCERTATA** la disponibilità finanziaria sul Progetto “POR FESR\_CAMPANIA 2014 – 2020\_FEDERICA\_WEBLEARNING\_LA FABBRICADIGITALE\_II E III FASE” Asse 2 - OBIETTIVO TEMATICO 2 - AZIONE 2.3.1. sul conto CA.04.41.04.09.02 “Altre prestazioni e servizi da terzi” –CUP: E69I17000130002;

### DETERMINA

Per le motivazioni espresse in premessa e in ossequio ai principi di cui all'art. 30 e dell'art. 36, co. 2, lett.a), del D.Lgs. n. 50/2016 e s.m.i.

- di ricorrere all'affidamento ex art. 36, co. 2, lett. a) del D.Lgs. n. 50/2016 tramite Trattativa Diretta attraverso il Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (MEPA), per un importo stimato pari ad euro 34.850,00 (euro trentaquattromilaottocentocinquanta/00) oltre Iva (oneri della sicurezza da interferenza pari a zero euro) determinato mediante il criterio del prezzo più basso ex art. 36, co. 9 bis, del D.Lgs. n. 50/2016 per il servizio di traduzione di contenuto didattico on line in lingue internazionali, per n. 6 corsi dall'italiano allo spagnolo e n. 4 corsi dall'italiano, allo inglese, per lo svolgimento delle attività entro il 31.12.2020, per il progetto *Federica Weblearning. La Fabbrica digitale produzione* - SmartCIG: ZEB2E8B0F9;
- di attivare la procedura di affidamento sul MEPA mediante caricamento sulla Piattaforma di specifica Trattativa Diretta invitando il seguente operatore economico accreditato al Bando categoria “Servizi commerciali vari” nella sezione apposita del Mercato Elettronico MEPA: Spotzone s.r.l con sede legale via della Repubblica, 6 \_80018, Mugnano di Napoli (NA)- P.IVA: 04026781213;
- di nominare la dott.ssa Valentina Reda, funzionario cat. D1, in servizio presso il Centro Federica Weblearning, Responsabile Unico del Procedimento, ai sensi dell' art. 6 della L. n. 241/1990;
- di approvare l'Allegato Tecnico per il servizio in oggetto da allegare alla Trattativa Diretta;
- di perfezionare l'acquisto con le modalità e forme previste dal mercato elettronico, previo esito positivo delle verifiche in ordine alla ricorrenza, in capo all'affidatario, dei requisiti generali di cui all'art. 80 del Dlgs 50/2016 e s.m.i., secondo quanto specificato dalle Linee Guida Anac 4 (aggiornate al Decreto Legislativo 19 aprile 2017, n. 56 con delibera del Consiglio n. 206 del 1 marzo 2018) e riportato in premessa;

- di imputare la spesa di cui al presente provvedimento sul Progetto POR\_FESR\_CAMPANIA\_2014-2020\_FEDERICA\_WEBLEARNING\_LAFABBRICA DIGITALE\_ II E III FASE” Asse 2 - OBIETTIVO TEMATICO 2 - AZIONE 2.3.1. CUP: E69I17000130002 sul conto CA.04.41.04.09.02 “Altre prestazioni e servizi da terzi”;
- di dare mandato all’Unità organizzativa Responsabile del Procedimento di porre in essere tutti gli adempimenti relativi agli obblighi di cui alla vigente normativa in materia di trasparenza e di prevenzione della corruzione, connessi all’adozione del presente provvedimento.

**Il Direttore**

Prof. Mauro Calise

(firmato digitalmente

ai sensi degli artt. 20 e 21 del d.lgs. 82/2005)

Bilancio di Previsione annuale autorizzatorio – E.F. 2020				Cod. Struttura 040550
BUDGET ECONOMICO				
Tipo scrittura		Codice Conto	Descrizione Conto	Cod.Progetto
n. Vincolo	Importo			
1	34.850,00	CA.04.41.04.09.02	Altre prestazioni e servizi da terzi	“POR_FESR_CAMPANIA_2014 - 2020_FEDERICA_WEBLEARNING_LA FABBRICA DIGITALE_ II E III FASE”
Note:				

**Per l'attestazione della copertura economico-finanziaria:**

**Il Direttore Tecnico: F.to**

**dott.ssa Claudia Russo**

**Per l'attestazione della corretta imputazione della spesa al progetto:**

**Il Responsabile scientifico del progetto**

**Prof. Mauro Calise F.to**

## Richiesta Acquisizione

### TRADUZIONE DI CONTENUTO DIDATTICO ONLINE IN LINGUE INTERNAZIONALI

**PROGETTO: Federica Weblearning. LA FABBRICA DIGITALE**

#### VOCE DI SPESA FESR - FASE II e III

**Obiettivo 2:** Ricerca e consolidamento nazionale e internazionale

#### O. Servizi complessi

Ai fini delle attività del Progetto "La Fabbrica Digitale del Centro di Ateneo Federica Web Learning" per lo sviluppo dei Learning Spaces da diffondere anche su platee internazionali, relativamente a settori di interesse globale e per quanto emerge dalle SDG, e anche per rispondere ai seguenti obiettivi istituzionali:

- Incrementare l'offerta in lingua inglese (lingua franca accademica internazionale) per lo sviluppo di competenze linguistiche e la formazione di studenti globali
- offrire corsi in lingue straniere per la creazione di classi globali e lo sviluppo di competenze interculturali e linguistiche
- aumentare la mobilità internazionale, sia in arrivo che in uscita, di studenti e insegnanti al Federico II

Si richiede di procedere all'acquisizione di servizi di traduzione relativi a:

- N. 6 corsi dall'italiano allo spagnolo
  - I Learning Object prodotti in lingua spagnolo devono essere consegnati nei format richiesti e previsti per e-learning es. srt
- N. 4 corsi dall'italiano all'inglese
  - I Learning Object prodotti in lingua inglese devono essere consegnati nei format richiesti e previsti per e-learning es. srt

I diritti di uso e riproduzione dei Learning Spaces prodotti dovranno essere concessi in via assoluta al Centro Federica Weblearning, senza limiti di tempo.

**La base di gara è di 39.500,00 euro, iva esclusa**

Napoli, 07/09/2020

dott.ssa Gaetana Melchionna





## ALLEGATO TECNICO

### Trattativa Diretta MEPA

#### TRADUZIONE DI CONTENUTO DIDATTICO ONLINE IN LINGUE INTERNAZIONALI

**"PROGETTO: Federica Weblearning. LA FABBRICA DIGITALE" II e III Fase**

#### 1. Oggetto

Il servizio oggetto della presente procedura si riferisce principalmente ad attività di traduzione dall'italiano all'inglese e allo spagnolo e viceversa.

L'Università potrà richiedere la traduzione di contenuti, anche, dall'italiano al tedesco e francese e viceversa.

I contenuti testuali saranno provenienti dai corsi e-learning della piattaforma Federica Web Learning. Poiché si tratta di testi specialistici, si richiedono elevate competenze linguistiche e la conoscenza della materia in oggetto della traduzione.

Per "lingua inglese" si intende esclusivamente il "American English" e per "lingua spagnola" si intende il Castigliano.

Ai fini del presente capitolato si intende per "cartella", anche ai fini dell'elaborazione dell'offerta economica una cartella di 1.500 (millecinquecento) battute, comprensive degli spazi. Ad ogni effetto, il conteggio delle battute è riferito al testo sorgente.

L'Università potrà assegnare all'affidatario ogni altra traduzione attinente alla propria documentazione e/o comunicazione istituzionale.

L'affidatario, premesso che l'utente-tipo del testo tradotto sarà lo studente internazionale (non italiano), tendenzialmente di giovane età, appartenente a diverse fasce sociali e non necessariamente madrelingua, deve:

- garantire che il testo tradotto rispetti quanto più fedelmente possibile il testo originario, tenendo in considerazione le inevitabili differenze di cultura e di contesto;
- garantire - senza far venir meno il grado di tecnicismo e di linguaggio giuridico amministrativo ove necessario

- la chiarezza e la coerenza del testo finale, che dovrà essere facilmente e immediatamente comprensibile da parte degli utenti e non dovrà dare luogo a incomprensioni tali da generare incertezze o malintesi sul significato di quanto comunicato dall'Università;
- mantenere, pertanto, il medesimo stile comunicativo del testo originario ed un alto livello comunicativo del testo finale;
- impegnarsi a segnalare al Referente tecnico le difficoltà o i dubbi di fondo che dovesse incontrare nell'esecuzione della traduzione, in particolare in quanto derivanti dall'incertezza o mancanza di conoscenza del contesto universitario;
- mantenere la riservatezza su tutto il materiale e la documentazione forniti dall'Università, garantendo che non saranno divulgati e fatti conoscere a terzi, con qualsiasi mezzo o strumento.

L'affidatario si impegna a consegnare all'Università il file risultante dal lavoro di traduzione nello stesso formato in cui ha ricevuto il testo da tradurre. I formati utilizzati dal Centro Federica Web Learning possono essere i seguenti\*:

- .doc
- .txt
- .srt
- .ppt
- .xls
- .xlsx
- .csv

\* I testi saranno forniti principalmente nei formati .doc e .srt

I materiali da tradurre proverranno da 10 corsi presenti in piattaforma e le traduzioni saranno per:

- N. 6 corsi dall'italiano allo spagnolo
- N. 4 corsi dall'italiano all'inglese

**Per un totale di circa 2050 cartelle.**

## 2. Impegni dell'Affidatario

L'affidatario si impegna a svolgere il servizio in oggetto con propria organizzazione di mezzi e personale e con gestione a proprio rischio, secondo i termini e le condizioni previste dal presente Scheda Tecnica.

L'affidatario si impegna a mettere a disposizione risorse adeguate per l'esecuzione del servizio.

## 3. Controlli

L'Università, ritenuto il particolare rilievo del servizio sia sotto il profilo istituzionale, sia ai fini della comunicazione e diffusione delle proprie attività, eserciterà costanti controlli sul risultato della prestazione.

I controlli verranno effettuati, integralmente o a campione, sui documenti che, una volta tradotti, saranno consegnati. Gli stessi avranno ad oggetto anche il corretto utilizzo della banca dati terminologica da parte dell'affidatario.

Ai fini dell'esecuzione dei controlli, l'Università individuerà al Suo interno uno o più esperti linguistici delle materie o argomenti oggetto dei documenti da tradurre. Gli esperti comunicheranno al Referente Tecnico del servizio le parti dei documenti eventualmente da revisionare e/o lo informeranno dell'esito positivo del controllo.

Il Referente Tecnico informa l'affidatario di ogni problema rilevato in corso di esecuzione della prestazione, quali la non conformità rispetto alla terminologia di riferimento, l'alterazione del significato originario del testo da tradurre, il mancato rispetto dei livelli qualitativi di servizio indicati all'articolo 6, il ritardo nell'esecuzione ed ogni altra irregolarità e/o inadempimento contrattuale.

#### 4. Tempi

L'affidatario si impegna a rispettare i seguenti tempi massimi di esecuzione del servizio di traduzione tenuto conto della lunghezza dell'elaborato.

L'affidatario si impegna a prendere in carico l'ordine entro 24 ore dalla ricezione dello stesso e si impegna a consegnare gli elaborati tradotti entro i tempi di seguito riportati decorrenti dalla presa in carico dell'ordine.

L'affidatario si impegna a prendere in carico la traduzione di un massimo di 4 corsi al mese, per circa 800 cartelle.

I tempi di consegna stimati per la traduzione di 200 cartelle (circa un corso) sono di 25 gg lavorativi.

**Data:** Tue, 22 Sep 2020 12:24:12 +0200 [12:24:12 CEST]

**Da:** federicaweblearning@unina.it

**A:** info@interlinguae.it

**Oggetto:** Richiesta preventivo servizio di TRADUZIONE DI CONTENUTO DIDATTICO ONLINE IN LINGUE INTERNAZIONALI

Spett.le Interlinguae Srl,  
il Centro di Servizio di Ateneo Federica Weblearning della Università degli Studi di Napoli Federico II che offre didattica on line aperta, attraverso la creazione e diffusione dei MOOCs, ha la necessità di acquisire il servizio di traduzione dei Learning Objects nelle principali lingue straniere (inglese e spagnolo) per n. 10 corsi, presenti sulla piattaforma del Centro Federica.eu, così distribuiti:

N. 6 corsi dall'italiano allo spagnolo  
o I Learning Object prodotti in lingua spagnola devono essere consegnati nei format richiesti e previsti per e-learning es. srt;

N. 4 corsi dall'italiano all'inglese.

o I Learning Object prodotti in lingua inglese devono essere consegnati nei format richiesti e previsti per e-learning es. srt

I contenuti testuali saranno provenienti dai corsi e-learning della piattaforma Federica Web Learning. Poiché si tratta di testi specialistici, si richiedono elevate competenze linguistiche e la conoscenza della materia in oggetto della traduzione.

Per "lingua inglese" si intende esclusivamente il "American English" e per "lingua spagnola" si intende il Castigliano.

A tal fine, si richiede vs. miglior preventivo per il servizio richiesto, specificando che in caso di eventuale affidamento si procederà tramite Trattativa Diretta Mepa, sul portale degli acquisti in rete della P.A.

Inviandovi Cordiali saluti, si richiede cortese celere riscontro.

Amministrazione  
FEDERICA WEBLEARNING  
Centro di Servizio di Ateneo  
Università degli Studi di Napoli Federico II  
Via Partenope 36, 80121, Napoli  
0812535748-55-56  
<https://www.federica.eu/>

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI FEDERICO II  
CENTRO DI SERVIZIO DI ATENEO FEDERICA WEBLEARNING - DIDATTICA MULTIMEDIALE  
P.G. 2020/0074303 del 29/09/2020  
Firmatari: CALISE MAURO

**Data:** Tue, 22 Sep 2020 12:26:23 +0200 [12:26:23 CEST]

**Da:** federicaweblearning@unina.it

**A:** itaca@itacatraduce.it

**Oggetto:** Richiesta preventivo servizio di TRADUZIONE DI CONTENUTO DIDATTICO ONLINE IN LINGUE INTERNAZIONALI

Spett.le ITACA SERVIZI LINGUISTICI,  
il Centro di Servizio di Ateneo Federica Weblearning della Università degli Studi di Napoli Federico II che offre didattica on line aperta, attraverso la creazione e diffusione dei MOOCs, ha la necessità di acquisire il servizio di traduzione dei Learning Objects nelle principali lingue straniere (inglese e spagnolo) per n. 10 corsi, presenti sulla piattaforma del Centro Federica.eu, così distribuiti:

N. 6 corsi dall'italiano allo spagnolo  
o I Learning Object prodotti in lingua spagnola devono essere consegnati nei format richiesti e previsti per e-learning es. srt;

N. 4 corsi dall'italiano all'inglese.

o I Learning Object prodotti in lingua inglese devono essere consegnati nei format richiesti e previsti per e-learning es. srt

I contenuti testuali saranno provenienti dai corsi e-learning della piattaforma Federica Web Learning. Poiché si tratta di testi specialistici, si richiedono elevate competenze linguistiche e la conoscenza della materia in oggetto della traduzione.

Per "lingua inglese" si intende esclusivamente il "American English" e per "lingua spagnola" si intende il Castigliano.

A tal fine, si richiede Vs. miglior preventivo per il servizio richiesto, specificando che in caso di eventuale affidamento si procederà tramite Trattativa Diretta Mepa, sul portale degli acquisti in rete della P.A.

Inviandovi Cordiali saluti, si richiede cortese celere riscontro.

FEDERICA WEBLEARNING  
Centro di Servizio di Ateneo  
Università degli Studi di Napoli Federico II  
Via Partenope 36, 80121, Napoli  
0812535748-55-56  
<https://www.federica.eu/>

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI FEDERICO II  
CENTRO DI SERVIZIO DI ATENEO FEDERICA WEBLEARNING - DIDATTICA MULTIMEDIALE  
P.G. 2020/0074398 del 30/09/2020  
Firmatari: CALISE MAURO



**Data:** Tue, 22 Sep 2020 13:36:56 +0200 [13:36:56 CEST]

**Da:** federicaweblearning@unina.it

**A:** info@spotzone.it

**Oggetto:** Richiesta preventivo servizio di TRADUZIONE DI CONTENUTO DIDATTICO ONLINE IN LINGUE INTERNAZIONALI

Spett.le Spotzone Srl,  
il Centro di Servizio di Ateneo Federica weblearning della Università degli Studi di Napoli Federico II che offre didattica on line aperta, attraverso la creazione e diffusione dei MOOCs, ha la necessità di acquisire il servizio di traduzione dei Learning Objects nelle principali lingue straniere (inglese e spagnolo) per n. 10 corsi, presenti sulla piattaforma del Centro Federica.eu, così distribuiti:

N. 6 corsi dall'italiano allo spagnolo

o I Learning Object prodotti in lingua spagnola devono essere consegnati nei format richiesti e previsti per e-learning es. srt;

N. 4 corsi dall'italiano all'inglese.

o I Learning Object prodotti in lingua inglese devono essere consegnati nei format richiesti e previsti per e-learning es. srt

I contenuti testuali saranno provenienti dai corsi e-learning della piattaforma Federica web Learning. Poiché si tratta di testi specialistici, si richiedono elevate competenze linguistiche e la conoscenza della materia in oggetto della traduzione.

Per "lingua inglese" si intende esclusivamente il "American English" e per "lingua spagnola" si intende il Castigliano.

A tal fine, si richiede vs. miglior preventivo per il servizio richiesto, specificando che in caso di eventuale affidamento si procederà tramite Trattativa Diretta Mepa, sul portale degli acquisti in rete della P.A.

Inviandovi Cordiali saluti, si richiede cortese celere riscontro.

Amministrazione  
FEDERICA WEBLEARNING  
Centro di Servizio di Ateneo  
Università degli Studi di Napoli Federico II  
Via Partenope 36, 80121, Napoli  
0812535748-55-56  
<https://www.federica.eu/>

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI FEDERICO II  
CENTRO DI SERVIZIO DI ATENEO FEDERICA WEBLEARNING - DIDATTICA MULTIMEDIALE  
P.G. 2020/0074369 del 29/09/2020  
Firmatari: CALISE MAURO

**Data:** Thu, 24 Sep 2020 09:32:00 +0000 [11:32:00 CEST]

**Da:** Info <info@interlinguae.it>

**A:** federicaweblearning@unina.it <federicaweblearning@unina.it>

**Oggetto:** R: Integrazione\_ Richiesta preventivo servizio di TRADUZIONE DI CONTENUTO DIDATTICO ONLINE IN LINGUE INTERNAZIONALI

Buongiorno,

Ringraziamo per l'invio della Scheda Tecnica relativa al servizio gentilmente richiesto.

Dopo aver appreso quanto indicato nella Scheda Tecnica di cui sopra, di seguito trovate la nostra offerta.

**Oggetto:**  
traduzioni, per il Centro di Servizio di Ateneo Federica Weblearning della Università degli Studi di Napoli Federico II, dei Learning Objects nelle principali lingue straniere (inglese US e spagnolo castigliano) - istruzioni come da Scheda Tecnica inviata

In caso di assegnazione del servizio a Interlinguae provvederemo all'invio di un preventivo ufficiale ed eventuale documentazione tramite portale MEPA.

Prezzo unitario a cartella da 1500 battute spazi inclusi:

Euro 18,00+iva

Ipotizzando come da voi indicato un volume complessivo pari a 2050 cartelle, il valore complessivo di questo servizio ammonta a Euro 36.900+iva

**Consegna:**

accettiamo le tempistiche stimate nella Scheda Tecnica

**Fatturazione e pagamento:**

10% all'ordine tramite bonifico bancario, 30% alla consegna/conferma della prima bozza e saldo alla consegna.

**Revisione:**

per documenti destinati alla pubblicazione, suggeriamo un controllo completo da parte di un secondo traduttore professionista. In un testo così voluminoso viene eseguito a campione, sulle prime 100 cartelle e vi viene fornita una bozza, per un vostro controllo. Le eventuali modifiche verranno apportate al prosieguo del lavoro. Tale servizio di revisione comporta un extra di € 250+iva.

I nostri servizi linguistici sono erogati in conformità al Sistema di Qualità Certificato. Referenze sono disponibili sul nostro sito.

Interlinguae risponde legalmente per qualsiasi servizio erogato.

In caso di conferma a procedere, attendiamo vostre indicazioni.

Un cordiale saluto,

Irene Serio

Sales manager & Web Master

ITALY - UK

www.interlinguae.com

tel. +39 0521 1841150 - 503353

-----Messaggio originale-----

Da: federicaweblearning@unina.it <federicaweblearning@unina.it>

Inviato: Wednesday 23 September 2020 14:12

A: Info <info@interlinguae.it>

Oggetto: Integrazione\_ Richiesta preventivo servizio di TRADUZIONE DI CONTENUTO DIDATTICO ONLINE IN LINGUE INTERNAZIONALI

Spett.le Interlinguae Srl,

ad integrazione di precedente nota, in risposta ai vs. quesiti si allega relativa scheda tecnica.

Cordiali saluti

Amministrazione

Info <info@interlinguae.it> ha scritto:

Buongiorno,

ringraziamo per il contatto e per la gradita richiesta.

Come comunicato alla Sig.ra Kerr, in occasione di una recente richiesta per servizi di traduzioni, vi segnaliamo alcune NOTE importanti.

NOTE IMPORTANTI:

- 1) a livello europeo il conteggio per servizi di traduzione viene eseguito a parola source. In alternativa, qualcuno conteggia ancora a cartelle da 1500 battute, con spazi INCLUSI.
- 2) Per documenti destinati alla pubblicazione online, suggeriamo un controllo completo da parte di un secondo traduttore professionista. Per testi voluminosi viene eseguito a campione ed una prima bozza vi verrà fornita, per un vostro controllo. Le eventuali modifiche verranno apportate all'intero lavoro. Tale servizio di revisione, comporta un costo aggiuntivo che potremo valutare una volta noto il volume totale.

Saremmo lieti di occuparci del servizio di traduzione richiesto e, nello specifico:

- traduzioni, per il Centro di Servizio di Ateneo Federica Weblearning della Università degli Studi di Napoli Federico II, dei Learning Objects nelle principali lingue straniere (inglese US e spagnolo castigliano), consegnati nei format richiesti e previsti per e-learning es. srt

Tuttavia, dalle informazioni relative al n. di Learning Object presenti sulla piattaforma del Centro Federica.eu (n. 6 da IT a ES e n. 4 da IT a EN) non è possibile valutare il volume (parole source o cartelle da 1500 spazi inclusi) e pertanto vi chiediamo gentilmente di fornirci questo dato al fine di poter inviare l'offerta.

I servizi linguistici sono erogati in conformità al sistema di Qualità Certificato. Referenze sono disponibili sul nostro sito.

Interlinguae risponde legalmente per qualsiasi servizio erogato.

In attesa, saluto cordialmente.

Irene Serio  
Sales manager & Web Master

ITALY - UK  
www.interlinguae.com  
tel. +39 0521 1841150 - 503353

-----Messaggio originale-----

Da: federicaweblearning@unina.it <federicaweblearning@unina.it>

Inviato: Tuesday 22 September 2020 12:24

A: Info <info@interlinguae.it>

Oggetto: Richiesta preventivo servizio di TRADUZIONE DI CONTENUTO DIDATTICO ONLINE IN LINGUE INTERNAZIONALI

Spett.le Interlinguae Srl,  
il Centro di Servizio di Ateneo Federica weblearning della Università degli Studi di Napoli Federico II che offre didattica on line aperta, attraverso la creazione e diffusione dei MOOCs, ha la necessità di acquisire il servizio di traduzione dei Learning Objects nelle principali lingue straniere (inglese e spagnolo) per n. 10 corsi, presenti sulla piattaforma del Centro Federica.eu, così distribuiti:

N. 6 corsi dall'italiano allo spagnolo  
o I Learning Object prodotti in lingua spagnola devono essere consegnati nei format richiesti e previsti per e-learning es. srt;

N. 4 corsi dall'italiano all'inglese.

o I Learning Object prodotti in lingua inglese devono essere consegnati nei format richiesti e previsti per e-learning es. srt

I contenuti testuali saranno provenienti dai corsi e-learning della piattaforma Federica Web Learning. Poiché si tratta di testi specialistici, si richiedono elevate competenze linguistiche e la conoscenza della materia in oggetto della traduzione.

Per "lingua inglese" si intende esclusivamente il "American English" e per ?lingua spagnola? si intende il Castigliano.

A tal fine, si richiede Vs. miglior preventivo per il servizio richiesto, specificando che in caso di eventuale affidamento si procederà tramite Trattativa Diretta Mepa, sul portale degli acquisti in rete della P.A.

Inviandovi Cordiali saluti, si richiede cortese celere riscontro.

Amministrazione  
FEDERICA WEBLEARNING  
Centro di Servizio di Ateneo  
Università degli Studi di Napoli Federico II Via Partenope 36, 80121,  
Napoli  
0812535748-55-56  
<https://www.federica.eu/>

FEDERICA WEBLEARNING  
Centro di Servizio di Ateneo  
Università degli Studi di Napoli Federico II Via Partenope 36, 80121, Napoli  
0812535748-55-56  
<https://www.federica.eu/>

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI FEDERICO II  
CENTRO DI SERVIZIO DI ATENEO FEDERICA WEBLEARNING - DIDATTICA MULTIMEDIALE  
P/G/2020/0077203 del 30/09/2020  
Firmatari: CALISE MAURO



**Data:** Tue, 29 Sep 2020 13:40:34 +0200 [13:40:34 CEST]

**Da:** spotzone <info@spotzone.it>

**A:** federicaweblearning@unina.it

**Oggetto:** Re: Sollecito\_ Richiesta preventivo servizio di TRADUZIONE DI CONTENUTO DIDATTICO ONLINE IN LINGUE INTERNAZIONALI

Spett.le **Centro Federica Weblearning** - Università di Napoli Federico II

nel ringraziarvi per la richiesta trasmessa a mezzo mail, con la presente sono a trasmetterVi la nostra quotazione dei servizi indicati per indagine preliminare a trattativa MePA:

- a) Traduzione di testi dall'italiano in inglese (American English):
  - costo cartella editoriale standard ita/eng (comprensiva di caratteri e spazi) € 17,00 Iva esclusa
- b) Traduzione di testi dall'italiano allo spagnolo (Castigliano):
  - costo cartella editoriale standard ita/esp (comprensiva di caratteri e spazi) € 17,00 Iva esclusa
- c) Revisione dei testi in inglese:
  - costo cartella editoriale standard ita/eng € 10,00 Iva esclusa
- d) Revisione dei testi in spagnolo:
  - costo cartella editoriale standard ita/esp € 10,00 Iva esclusa

Si precisa che il servizio di traduzione verrà realizzato da traduttori madrelingua senior altamente specializzati, per i quali sono disponibili, a vs. richiesta, nominativi e curriculum.

Si precisa, inoltre, che file/cartelle verranno forniti in modalità standard con estensioni Word e sim. Pertanto, non è incluso nel presente preventivo la conversione dei testi tradotti in formati diversi (ad es. .srt).

In calce alla mail sono indicati i principali dati aziendali ed i recapiti telefonici e di posta elettronica.

Cordiali saluti

*Giuliano Iacolare*  
amministratore unico

*Spotzone s.r.l.*  
Via della Repubblica, 6  
80018 Mugnano di Napoli (NA)

tel +39 081.745.25.58  
fax +39 081.571.39.24  
mob +39 333.73.44.527

mail info@spotzone.it  
pec postacert@pec.spotzone.it  
web www.spotzone.it

P. IVA IT04026781213



Cod. U. M5UXCR1

-----Messaggio originale-----

From: federicaweblearning@unina.it

Sent: Monday, September 28, 2020 11:01 AM

To: spotzone

Subject: Sollecito\_ Richiesta preventivo servizio di TRADUZIONE DI CONTENUTO DIDATTICO ONLINE IN LINGUE INTERNAZIONALI

Spett.le Spotzone Srl,  
avendo il Centro Federica Weblearning la necessità di acquisire il  
servizio in oggetto in tempi rapidi,  
si richiede cortese riscontro entro e non oltre martedì 29 settembre c.a.

Cordiali Saluti  
Amministrazione

spotzone <info@spotzone.it> ha scritto:

> Spett.le Centro di Servizio di Ateneo Federica Weblearning  
>  
> Abbiamo ricevuto la Vs. gentile richiesta di preventivo ed in data  
> odierna l'integrazione richiamata in oggetto.  
> La richiesta è stata presa in carico e contiamo di rispondere nel  
> più breve tempo possibile.

> Cordiali saluti

> Giuliano Iacolare  
> amministratore unico

> Spotzone s.r.l.  
> Via della Repubblica, 6  
> 80018 Mugnano di Napoli (NA)

> ph +39 081.745.25.58  
> fax +39 081.571.39.24  
> mob +39 333.73.44.527

> mail info@spotzone.it  
> pec postacert@pec.spotzone.it  
> web www.spotzone.it

> -----Messaggio originale----- From: federicaweblearning@unina.it

> Sent: Wednesday, September 23, 2020 2:16 PM

> To: info@spotzone.it

> Subject: Integrazione\_ Richiesta preventivo servizio di TRADUZIONE  
> DI CONTENUTO DIDATTICO ONLINE IN LINGUE INTERNAZIONALI

> Spett.le Spotzone Srl,  
> ad integrazione di precedente nota,  
> si allega relativa scheda tecnica.

>  
> Cordiali Saluti  
> Amministrazione  
>  
>  
> federicaweblearning@unina.it ha scritto:  
>  
>>  
>> Spett.le Spotzone Srl,  
>> il Centro di Servizio di Ateneo Federica Weblearning della  
>> Università degli Studi di Napoli Federico II che offre didattica on  
>> line aperta, attraverso la creazione e diffusione dei MOOCs,  
>> ha la necessità di acquisire il servizio di traduzione dei Learning  
>> Objects nelle principali lingue straniere (inglese e spagnolo) per  
>> n. 10 corsi, presenti sulla piattaforma del Centro Federica.eu, così  
>> distribuiti:  
>>  
>> N. 6 corsi dall'italiano allo spagnolo  
>> o I Learning Object prodotti in lingua spagnola devono essere  
>> consegnati nei format richiesti e previsti per e-learning es. srt;  
>>  
>> N. 4 corsi dall'italiano all'inglese.  
>>  
>> o I Learning Object prodotti in lingua inglese devono essere  
>> consegnati nei format richiesti e previsti per e-learning es. srt  
>>  
>> I contenuti testuali saranno provenienti dai corsi e-learning della  
>> piattaforma Federica Web Learning. Poiché si tratta di testi  
>> specialistici, si richiedono elevate competenze linguistiche e la  
>> conoscenza della materia in oggetto della traduzione.  
>>  
>> Per "lingua inglese" si intende esclusivamente il "American English"  
>> e per "lingua spagnola" si intende il Castigliano.  
>>  
>> A tal fine, si richiede Vs. miglior preventivo per il servizio  
>> richiesto, specificando che in caso di eventuale affidamento si  
>> procederà tramite Trattiva Diretta Mepa, sul portale degli acquisti  
>> in rete della P.A.  
>>  
>> Inviandovi Cordiali Saluti, si richiede cortese celere riscontro.

>  
>  
> Amministrazione  
> FEDERICA WEBLEARNING  
> Centro di Servizio di Ateneo  
> Università degli Studi di Napoli Federico II  
> Via Partenope 36, 80121, Napoli  
> 0812535748-55-56  
> <https://www.federica.eu/>  
>

>  
>  
> FEDERICA WEBLEARNING  
> Centro di Servizio di Ateneo  
> Università degli Studi di Napoli Federico II  
> Via Partenope 36, 80121, Napoli  
> 0812535748-55-56  
> <https://www.federica.eu/> -- Questa e-mail è stata controllata per  
> individuare virus con Avast antivirus.  
> <https://www.avast.com/antivirus>  
>  
>  
>

FEDERICA WEBLEARNING  
Centro di Servizio di Ateneo  
Università degli Studi di Napoli Federico II  
Via Partenope 36, 80121, Napoli  
0812535748-55-56  
<https://www.federica.eu/>



Questa e-mail è stata controllata per individuare virus con Avast antivirus.  
[www.avast.com](http://www.avast.com)